****

|  |  |
| --- | --- |
| Russia, Murmansk | Мурманск, Россия |
| **Contract No.213/\_\_\_\_\_\_\_\_ dated \_\_\_. \_\_\_. \_\_\_\_\_** | **Договор №213/\_\_\_\_\_\_\_\_ от \_\_\_. \_\_\_. \_\_\_\_ года** |
|  |  |
| **Federal State Unitary Enterprise of the Atomic Fleet** (FSUE Atomflot), hereinafter referred to as the “Contractor”, legal address: ter. Murmansk-17, 1, city district Murmansk city, Murmansk region, 183038, Russia, represented by Director General Leonid Alexandrovish Irlitsa \ on the one part, and\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_, hereinafter referred to as the “Customer”, legal address: \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_represented by \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ on the other part, hereinafter referred to as the “Parties”, have entered into this contract (hereinafter referred to as the “Contract”), on the following: | **Федеральное государственное унитарное предприятие атомного флота** (ФГУП «Атомфлот»), именуемое в дальнейшем «Исполнитель», юридический адрес: тер. Мурманск-17, д. 1, г.о. город Мурманск, Мурманская область, 183038 в лице генерального директора Ирлицы Леонида Александровича, с одной стороны, и \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_, именуемое в дальнейшем «Заказчик», юридический адрес: \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_в лице \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_, действующего на основании устава, с другой стороны, именуемые в дальнейшем «Стороны», заключили настоящий договор (далее – договор), о нижеследующем: |
| **1. Subject of the Contract** | **1. Предмет договора** |
| * 1. If technically possible, on the assumption of commercial plans on the use of the Contractor's vessels, the Contractor undertakes to provide a set of paid services for pilotage (hereinafter - "Services") of the vessel owned, or leased,or managed by the Customer (hereinafter referred to as "the Vessel" or "the Customer's Vessel») in the waters of the Northern sea route (hereinafter referred to as "in the waters of the NSR") during the period from \_\_.\_\_.**202\_** till \_\_.\_\_.**202\_**, (hereinafter “Period of services”) (option of extension of the Period of services till \_\_.\_\_.**202\_** shall be considered and approves by the Contractor according with individual application from the Customer ) in accordance with the "rules of navigation in the waters of the Northern sea route" (hereinafter referred to as the "Rules") and the terms of the contact.
 | **1.1.** Исполнитель, при наличии технической возможности, исходя из коммерческих планов по использованию судов Исполнителя, обязуется оказать комплекс возмездных услуг по проводке (далее - «Услуги») Судна, принадлежащего на праве собственности или находящегося в аренде, или под управлением Заказчика (далее – «Судно» или «Судно Заказчика») в акватории Северного морского пути (далее по тексту – «в акватории СМП») в период с \_\_.\_\_.**202\_** года по \_\_**.\_\_.202\_** года,(далее – Период оказания услуг) (опцион продления Периода оказания услуг по \_\_**.\_\_.202\_\_\_** года рассматривается и подтверждается Исполнителем по индивидуальной заявке Заказчика), в соответствии с «Правилами плавания в акватории Северного морского пути» (далее по тексту – «Правила») и условиями Договора. |
| **1.2.** The Services include**:** | **1.2.** Услуги включают в себя**:** |
| **1.2.1.** information and navigation support of the Vessel on the route in the waters of the NSR includes the following information package:* choosing the optimal Navigation route;
* provision of forecast meteorological information along the Vessel's route;
* providing information about the ice conditions along the Vessel's route;
* monitoring the Vessel's navigation along the selected route;
* general and special recommendations from the Contractor on the Vessel's route.
 | **1.2.1.** информационно-навигационное сопровождение Судна по маршруту в акватории СМП включает в себя пакет следующей информации:* выбор оптимального маршрута плавания Судна;
* предоставление прогноза метеорологической информации по маршруту Судна;
* предоставление информации о ледовой обстановке по маршруту Судна;
* осуществление контроля за плаванием Судна по выбранному маршруту;
* общие и специальные рекомендации Исполнителя по маршруту Судна.
 |
| **1.2.2.** icebreaker assistance of vessels in the water area of the NSR. | **1.2.2.** ледокольная проводка судов в акватории СМП. |
| **1.3.** Services shall be provided on the basis of the written Customer’s order (clause 2.1. of the Contract). | **1.3.** Услуги оказываются на основании письменных заявок Заказчика (п. 2.1. Договора).  |
| **1.4.** The Customer undertakes to pay for the Services in accordance with the Articles 4 and 5 of the Contract. | **1.4.** Заказчик обязуется произвести оплату Услуг в соответствии со статьями 4 и 5 Договора. |
| **1.5.** During the period of Services, the Contractor may provide the icebreaker assistance for third-party vessels.. | **1.5.** В период оказания Услуг по Договору Исполнитель, имеет право производить проводку судов третьих лиц.  |
| **1.6.** Information and navigation support Services under this Contract are provided to the Customer exclusively with respect to the Customer's vessels, as specified in clause 1.1 of this Contract, according to the order sent in accordance with the procedure established by the clause 2.1 of this Contract. | **1.6.** Услуги информационно-навигационного сопровождения по настоящему Договору предоставляются Заказчику исключительно в отношении судов Заказчика, как указано в п. 1.1 настоящего Договора, согласно Заявке, направляемой в порядке, установленном положениями п. 2.1 настоящего Договора. |
| **1.7.** The Customer is independently responsible for the technical condition of the Customer's Vessel, the icebreaker assistance of which is carried out by the Contractor, as well as for the readiness and suitability of the Customer's Vessel for sailing in the waters of the NSR.Any information about the technical condition of the Customer's Vessel that has become known to the Contractor in connection with the provision of Services does not impose responsibility on the Contractor for the Customer's decisions related to the management of the Customer's Vessel. | **1.7.** Заказчик самостоятельно отвечает за техническое состояние Судна Заказчика, проводку которого осуществляет Исполнитель , а также за готовность и годность Судна Заказчика к плаванию в акватории СМП. Любая информация о техническом состоянии Судна Заказчика, ставшая известной Исполнителю в связи с оказанием Услуг, не возлагает на Исполнителя ответственности за решения Заказчика, связанные с управлением Судна Заказчика. |
| 1.8. The icebreaker assistance by the Contractor does not remove from the Customer, as well as from the captain of the Customer's ship, responsibility for compliance with maritime safety requirements during navigation in the waters of the Northern Sea Route. | **1.8**. Осуществление ледокольной проводки Исполнителем не снимает с Заказчика, а также с капитана Судна Заказчика, ответственности за соблюдение требований морской безопасности в период плавания в акватории Северного морского пути. |
| **1.9.** The Contractor has the right to refuse to provide the Service (in whole or in part) by sending a corresponding notification to the Customer. In this case, the Customer pays the Contractor for the Services actually rendered until the Customer receives notification of the refusal to provide the Service. The Contractor is not obliged to compensate the Customer for any losses caused by the Contractor's refusal to provide the Service, if the Contractor's refusal to provide the Service is caused by the technical condition of the Customer's Vesselor provision of the Service in accordance with the Customer's Order is impossible because of the threat of violation of the safety of navigation. | **1.9.** Исполнитель имеет право отказаться от оказания Услуги (полностью или в части) путем направления в адрес Заказчика соответствующего уведомления. В этом случае Заказчик оплачивает Исполнителю фактически оказанные Услуги до момента получения уведомления Заказчиком об отказе от оказания Услуги. Исполнитель не обязан возмещать Заказчику какие-либо убытки, вызванные отказом Исполнителя от оказания Услуги, в случае, если отказ Исполнителя от оказания Услуги вызван техническим состоянием Судна Заказчика, либо оказание Услуги в соответствии с заявкой Заказчика невозможно из-за угрозы нарушения требований безопасности мореплавания. |
| **2. The procedure for the provision of services** | **2. Порядок оказания услуг**  |
| **2.1.** No less **than Ten (10) calendar days** before the proposed time (day) for the start of Services, the Contractor shall submit the corresponding Order (Annex No. 3) in the form of an official letter (hereinafter – the order) to the Contractor at the email address: shmo@rosatom.ru, commercial@rosatomflot.ru. | **2.1.** Заказчик не менее чем **за 10 (десять**) календарных дней до предполагаемого момента (дня) начала Услуг подает Исполнителю на электронный адрес: shmo@rosatom.ru, commercial@rosatomflot.ru, соответствующую заявку (Приложение №3) в виде официального письма на бланке (далее – Заявка). |
| **2.2.** The information specified in the Customer’s order shall be in accordance with the documents on the Vessel (measurement certificate, classification certificate and other). Should the information specified in the order not represent the facts, or the order is not provided to the Contractor in accordance with the provisions of Article 2.1 of the Contract, the Contractor shall be at liberty not to commence rendering services. | **2.2.** Все сведения, указанные в заявке Заказчика, должны соответствовать документам на Судно, которое будет следовать в акватории СМП (мерительному свидетельству, классификационному свидетельству и прочим). В случае если сведения, указанные в заявке, не соответствуют действительности, либо заявка не предоставлена Исполнителю в соответствии с положениями п. 2.1. Договора, Исполнитель вправе не приступать к оказанию Услуг. |
| **2.3.** Moscow time is used in all cases regarding the provision of the Services to the Customer’s Vessels. | **2.3.** Во всех случаях, касающихся оказания Услуг Судам Заказчика, используется московское время. |
| **2.4.** The Contractor conducts the icebreaker assistance of the Vessel in the waters of the NSR in accordance with the «Rules», based on the permission of the Federal State Budgetary Institution «The Northern Sea Route General Administration». At the same time, the Parties agreed that the Services will be provided exclusively after analyzing the actual state of ice, navigation, hydrological and meteorological conditions along the navigation route of the specified Vessel, as well as on the basis of the actual work schedule and location of nuclear icebreakers in the waters of the NSR. | **2.4.** Исполнитель осуществляет ледокольную проводку Судна в акватории СМП в соответствии с «Правилами», на основании разрешения ФГБУ «ГлавСевморпуть». При этом Стороны договорились, что Услуги будут осуществляться исключительно после анализа фактического состояния ледовых, навигационных, гидрологических и метеорологических условий по маршруту плавания указанного Судна, а также на основе фактического графика работы и места нахождения атомных ледоколов в акватории СМП. |
| **2.4.1.** Taking into account the actual ice and hydrometeorological situation on thespecific route, ice class and technical characteristics of vessels the Contractor determines the type of vessel pilotage, and during performing icebreaking assistance also determines the composition, date and point of formation of the caravan. | **2.4.1.** С учетом фактической ледовой и гидрометеорологической обстановки наконкретном маршруте, ледового класса и технических характеристик судов Исполнитель определяет тип проводки Судна, а при осуществлении ледокольной проводки также состав, дату и точку формирования каравана. |
| **2.5.** upon receipt of the order for the vessel's pilotage in the NSR water area, the Contractor sends to the Customer a confirmation of the possibility of pilotage, specifying the date and point of formation of the caravan or refusal to provide Services. | **2.5.** По получении заявки на проводку судна по акватории СМП Исполнитель направляет в адрес Заказчика подтверждение возможности проводки с уточнением даты и точки формирования каравана или отказ от оказания Услуг. |
| **2.6.** The captain of the icebreaker is not obliged to overcome the force of ice in excess of the icebreaker technical capabilities (specified ice breaking capacity). | **2.6.** Капитан ледокола не обязан преодолевать силу льдов, превышающую технические возможности (паспортную ледопроходимость) ледокола. |
| **2.7.** The Customer is obliged to navigate his Vessels, taken under the icebreaking escort in the NSR waters, in full compliance with the current Regulations and along the route recommended by the Contractor (captain of the icebreaker). | **2.7.** Заказчик обязан осуществлять плавание своих Судов, принятых под проводку в акватории СМП, в полном соответствии с действующими «Правилами» и по маршруту, рекомендованному Исполнителем (капитаном ледокола). |
| **2.8.** The Customer shall ensure that the captains of the Vessels, following the route in the NSR waters, carry out the instructions of the Contractor (the icebreaker’s captain) concerning any correction of the route due to changes in the ice conditions and the occurrence of any circumstances that may affect the safety of navigation or threaten the ecological situation. | **2.8.** Заказчик обеспечивает выполнение капитанами Судов, следующих в акватории СМП, указаний Исполнителя (капитана ледокола), касающихся корректировки маршрута в связи с изменением ледовой обстановки и возникновением каких-либо обстоятельств, могущих сказаться на безопасности мореплавания или создать угрозу экологической обстановке. |
| **2.9.** When the Customer's Vessel leaves the port in the direction of the NSR and before leaving the NSR water area, the Customer (the captain of the vessel) shall send dispatcher reports to the Contractor twice a day (at 12:00 and at 24:00 Moscow time) according to the form specified in clause 15 of the "Recommendations for communication in the waters of the NSR FSBI "The Northern Sea Route General Administration" (https://nsr.rosatom.ru /). | **2.9.** При выходе Судна Заказчика из порта в направлении СМП и до выхода с акватории СМП два раза в сутки (на 12.00 и на 24.00 по московскому времени) Заказчик (капитан Судна) направляет Исполнителю диспетчерские донесения по форме, указанной в п.15 «Рекомендаций по связи в акватории СМП» ФГБУ «ГлавСевморпуть» (https://nsr.rosatom.ru/). |
| **2.10.** The Customer in accordance with the Regulations shall provide that the captains of the vessels following the route in the NSR waters support constant communication with the icebreakers and the Contractor. | **2.10.** Заказчик в соответствии с «Правилами» обеспечивает поддержание капитанами Судов, следующих в акватории СМП, постоянной связи с ледоколами и Исполнителем. |
| **2.11.** If there is a change in course of the Vessel leading to the cancellation or significant adjustments of the route of the Vessel that was mentioned in the Article 2.1. of the Contract, the Customer is obliged to inform the Contractor immediately of such a change in writing in order to agree upon the subsequent interaction between the Parties. | **2.11.** В случае изменения рейсового задания Судну, что приведет к отмене или значимой корректировке заявленного в п. 2.1. Договора маршрута следования Судна, Заказчик обязан незамедлительно сообщить о таком изменении Исполнителю в письменном виде для последующего согласования взаимодействия Сторон. |
| **2.12.** if the Customer's Vessel is unable to navigate independently on the route due to changes in the actual ice conditions, the Contractor shall arrange for icebreaker assistance for the Vessel in accordance with the Customer's order if technically possible, on the assumption of commercial plans on the use of the Contractor's vessels. | **2.12.** В случае, если Судно Заказчика в силу изменения фактической ледовой обстановки не может осуществлять самостоятельное плавание по маршруту, Исполнитель организует ледокольную проводку Судна в соответствии с заявкой Заказчика при наличии технической возможности, а также исходя из коммерческих планов по использованию судов Исполнителя.  |
| **2.13.** In the case of technical, mechanical breakdown,malfunction of the Vessel's equipment, damage to the hull, propulsion or steering system, resulting in the Vessel will not be able to move independently, the Contractor in agreement with the Customer and if technically possible shall ensure the towing of the Vessel to the ice edge within the waters of the NSR, which is bounded from the east by the demarcation line maritime spaces with the United States of America and the parallel of Cape Dezhnev in the Bering Strait, from the west by the meridian of Cape Zhelaniya to the Novaya Zemlya archipelago, the eastern coastline of the Novaya Zemlya archipelago and the western borders of the Matochkin Shar, Kara Gate, Yugorsky Shar Straits. The direction of movement is coordinated with the icebreaker's captain. If there is ice at the specified points, the Contractor in agreement with the Customer and if technically possible undertakes to carry out further towing of the Customer's Vessel before entering the ice-free water area.  | **2.13.** В случае технической, механической поломки,неисправности оборудования Судна, наличия повреждений корпуса, движителя или винто-рулевого комплекса, в результате чего Судно не сможет самостоятельно продолжать движение, Исполнитель по согласованию с Заказчиком и при технической возможности обеспечивает буксировку Судна до кромки льда в пределах акватории СМП, которая ограничена с востока линией разграничения морских пространств с Соединенными Штатами Америки и параллелью мыса Дежнева в Беринговом проливе, с запада меридианом мыса Желания до архипелага Новая Земля, восточной береговой линией архипелага Новая Земля и западными границами проливов Маточкин Шар, Карские ворота, Югорский Шар. Направление движения согласовывается с капитаном ледокола. В случае наличия льдов в указанных точках, Исполнитель по согласованию с Заказчиком и при технической возможности обязуется осуществить дальнейшую буксировку Судна Заказчика до выхода в акваторию, свободную ото льда.  |
| **2.13.1.** The Сontractor shall not be liable for damage caused during towing in ice conditions to the towed Vessel or to persons or property on board, unless it is proved that the damage was caused by his fault or fault of the icebreaker, its captain or crew in connection with his illegal actions/omissions. | **2.13.1.** Исполнитель не отвечает за ущерб, причиненный при буксировке в ледовых условиях буксируемому Судну либо находящимся на них людям или имуществу, если не будет доказано, что ущерб причинен в связи с его незаконными действиями/бездействиями. |
| **2.13.2** When the Customer's Vessel lands on the ground, as well as accidents related to displacement, loss of cargo – the Customer releases the Contractor from any liability (including in connection with the filing of claims, claims, claims of third parties whose rights have been or could be violated) and independently and at his own expense, takes all necessary measures to eliminate a dangerous situation, its consequences, and the requirements that have arisen. | **2.13.2** При посадке Судна Заказчика на грунт, а также авариях, связанных со смещением, утерей груза – Заказчик освобождает Исполнителя от любой ответственности (в т.ч. в связи с предъявлением исков, претензий, требований третьих лиц, чьи права были или могли быть нарушены) и самостоятельно и за свой счет, принимает все необходимые меры для ликвидации опасной ситуации, её последствий, и возникших требований. |
| **2.14.** The Contractor will not have any claims against the Customer in the event of towing the Vessel in accordance with clause 2.13 of the Contract, except for the requirement to pay the cost of towing and losses in accordance with the Clause 4.4. related to compensation for damage to the Contractor's towing equipment due to the fault of the Customer's Vessel. | **2.14.** Исполнитель не будет иметь никаких требований к Заказчику в случае буксировки Судна в соответствии с п.2.13 Договора, за исключением требования оплаты стоимости буксировки и убытков в соответствии с п. 4.4 Договора связанных с компенсацией повреждений Ледокола буксирного оборудования Исполнителя по вине Судна Заказчика.  |
| **2.15.** The Contractor (the captain of the icebreaker) shall advise the captain of the Vessel on the coordinates using nautical charts and navigation aids. The captains of the escorted Vessels shall obey the Contractor’s (the captain of the icebreaker) instructions. All information on changes in the navigational situation in the NSR waters, as well as changes and additions to the Regulations shall be declared in the coastal warning, distributed in accordance with the established procedure. If the Captains of the Vessels ignore the information of coastal warnings they cannot later refer to circumstances arising therefrom not seen by them that impede navigation due to the ice conditions and the Customer shall assume all liability for any consequences. | **2.15.** Исполнитель (капитан ледокола) дает рекомендации капитану Судна по координатам с использованием российских морских карт и навигационных пособий. Указания Исполнителя (капитана ледокола) являются обязательными для исполнения капитанами проводимых Судов. Вся информация об изменениях навигационной обстановки в акватории СМП, а также об изменениях и дополнениях к Правилам объявляется в ПРИП (прибрежное предупреждение), распространяемых в установленном порядке. Капитаны Судов, пренебрегшие информацией, содержащейся в ПРИП, не могут в дальнейшем ссылаться на возникновение непредвиденных ими обстоятельств, затрудняющих плавание в связи с ледовой обстановкой, и всю ответственность за возникшие последствия несет Заказчик. |
| **2.16.** Icebreaker assistance of the vessels, the design of the bow end (including vessels with a bow bulb) of which does not allow the implementation of icebreaking support by close towing, cannot be carried out. The Customer guarantees the exclusion of the use of Vessels that do not meet the safety requirements for providing an Icebreaker due to their design features of the hull and the tactical and technical characteristics of the vessel.Possibility of Icebreaker assistance including the close towing, is confirmed by the Contractor on the basis of the submitted drawings of the vessel and its performance characteristics. | **2.16.** Ледокольная проводка судов, конструкция носовой оконечности (в том числе суда с носовым бульбом) которых не допускает выполнение ледокольного обеспечения методом буксирования «вплотную», осуществляться не может. Заказчик гарантирует исключение использования Судов, не соответствующих требованиям безопасности к обеспечению Ледоколом в силу своих конструктивных особенностей корпуса и тактико-технических характеристик судна. Соответствие Судна к обеспечению Ледоколом, в том числе к буксировке методом «вплотную» подтверждает Исполнитель на основании направленных чертежей судна и его тактико-технических характеристик. |
| **2.17.** If it is necessary to carry out the wiring of the customer's Vessel by close towing, the icebreaker captain begins to perform icebreaking wiring only after the mutual written registration of the Ship Acceptance Protocol for wiring, including by email including a detailed description of the observed and detected damage to the paint, elements and hull plating of the conducted vessel.  | **2.17.** При необходимости выполнения проводки Судна заказчика методом буксировки вплотную, капитан ледокола приступает к выполнению ледокольной проводки только после взаимного письменного оформления капитанами Акта приёмки судна под проводку, в том числе по электронной почте, включающего детальное описание замеченных и обнаруженных повреждений окраски, элементов и обшивки корпуса проводимого судна.  |
| **2.18.** In case if the Icebreaker enters to the ports/points of the NSR water by the order of the Customer (only if the Parties agree), the Customer is obliged to reimburse the costs incurred by the Contractor for payment of port dues and services, including, but not limited to the following: payment for tugboats, mooring crews, berths, services for the delivery of checkpoint commissions, organization of passage and boarding of passengers on board the Icebreaker and others. | **2.18** Заказчик обязан в случае захода Ледокола по указанию Заказчика в порты/портопункты акватории СМП (только при наличии согласования Сторон), возместить понесенные Исполнителем расходы по оплате портовых сборов и услуг, включая, но не ограничиваясь следующим: оплата буксиров, швартовых бригад, причалов, услуг по доставке комиссий КПП, организации прохода и посадки пассажиров на борт Ледокола и других. |
| **2.19** The Customer is obliged not to disclose or transfer to any third parties the content of the results of the Information and Navigation Support Services during the term of the Contract; not to use the results of the Information and Navigation Support Services for purposes not related to the fulfillment of obligations under the Contractduring the term of theContract; not to grant third parties in any way the right to use the results of the Information and Navigation Support Services performed under the contract. | **2.19** Заказчик обязан не разглашать и не передавать любым третьим лицам содержание результатов Услуг информационно-навигационного сопровождения (п. 1.2.1 Договора) в течение срока действия Договора; не использовать результаты Услуг информационно-навигационного сопровождения в целях, не связанных с исполнением обязательств по Договору в течение срока действия Договора; не предоставлять третьим лицам никаким способом права на использование результатов Услуг информационно-навигационного сопровождения, выполненных в рамках договора. |
| **3. Mandatory documents, charts, manuals** | **3. Обязательные документы, карты, пособия** |
| **3.1.** Prior to the commencement of rendering the Services, the Customer undertakes to ensure that the following documents are on board the Vessel:  | **3.1.** До начала оказания Услуг, Заказчик обязуется обеспечить наличие на борту Судна следующих документов:  |
| **3.1.1.** Permit for sailing of the Vessel in the NSR waters from FSBI "The Northern Sea Route General Administration" in accordance with the Regulations; | **3.1.1.** разрешение ФГБУ «ГлавСевморпуть» на плавание Судна в акватории СМП в соответствии с «Правилами»; |
| **3.1.2.** Copies of documents certifying the availability of insurance or other financial security under the law of the Russian Federation, for civil liability for damage resulting from pollution or other damage caused by the Vessel, damage to the marine environment and the north coast of the Russian Federation in accordance with the requirements of the “Regulations”; | **3.1.2.** копий документов, удостоверяющих наличие установленного законодательством РФ страхования или иного финансового обеспечения гражданской ответственности за ущерб от загрязнения либо другой причиненный Судном ущерб морской среды и северного побережья РФ в соответствии с требованиями «Правил»; |
| **3.1.3.** Russiansea charts and navigational aids, corrected according to the notices to navigators of the Navigation and Oceanography Department of the Ministry of Defense of the Russian Federation on the day(s) of the Vessel’s departure to sailing; | **3.1.3.** российских морских карт и навигационных пособий, откорректированных по извещениям мореплавателям управления навигации и океанографии Министерства обороны РФ на момент (день) выхода Судна в плавание. |
| **3.2.** The validity period of documents listed in clause 3.1 of the Contract must exceed the time for which the Vessel (Vessels) is (are) in the NSR waters. | **3.2.** Срок действия перечисленных в пункте 3.1. Договора документов должен превышать время нахождения Судна в акватории СМП. |
|  |  |
| **4. The cost of the services of the Contractor** | **4. Стоимость услуг Исполнителя** |
| **4.1.** the Cost of information and navigation support of the Vessel on the route in the waters of the NSR in accordance with the tariffs established by the order of the Contractor 213/899-od from 26.12.2022 (Annex 2 to the Contract), which includes the costs of the Headquarters and the transmission of hydrometeorological and ice information. | **4.1.** Стоимость Услуг информационно-навигационного сопровождения Судна по маршруту в акватории СМП в соответствии с тарифами, установленными Приказом Исполнителя от \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_№ 213/\_\_\_-од (Приложение № 2 к Договору). |
| **4.2.** The icebreaker assistance provided to the Customer’s Vessel shall be paid in accordance with the “Tariffs for icebreaker escorting of ships rendered by the Contractor FSUE Atomflot in the water area of the NSR” approved by order of FTS RF No. 45-t/1 and 46-t/2 dated 04.03.14 (hereinafter referred to as the Tariffs). VAT at the rate stipulated by the legislation of the Russian Federation, effective on the date of provision of services, is charged additionally. | **4.2.** Услуги по ледокольной проводке, оказанные для каждого Судна Заказчика, оплачиваются в соответствии с «Тарифами на ледокольную проводку судов, оказываемую ФГУП «Атомфлот» в акватории Северного морского пути», утвержденными Приказом ФСТ РФ от 04.03.14 №45-т/1 и №46-т/2 (далее – Тарифы). НДС по ставке, предусмотренной законодательством Российской Федерации, действующей на дату оказания услуг начисляется дополнительно.  |
| **4.3.** In the event of a change in Tariffs during the term of the Contract, the Contractor shall send a corresponding notification to the Customer in writing (including by email) indicating the new Tariffs. The Parties agreed that when implementing the terms of the Contract, the above notification of the Contractor is binding on the Parties from the date (day) of entry into force of the new Tariffs (rates), subject to the following procedure:- if the new Tariffs come into force before the date (day) of the beginning of the provision of Services, the Customer pays for the Services at the new Tariffs;- if the new Tariffs come into force after the moment (day) of the beginning of the provision of Services, the Customer pays for the Services at the Rates in effect at the moment (day) of the beginning of the provision of Services.The Parties confirm that payment under this Contract may be made by a third party - NINGBO HONGKUN SHIPPING CO., LTD., hereinafter referred to as the "Payer", from the Payer's (3rd party) details for settlements in Russian rubles specified in Article 12 of the Contract. | **4.3.** В случае изменения Тарифов в период действия Договора, Исполнитель письменно (в том числе по электронной почте) направляет в адрес Заказчика соответствующее уведомление с указанием в нем новых Тарифов. Стороны согласовали, что при реализации условий Договора вышеуказанное уведомление Исполнителя является обязательным к исполнению Сторонами с момента (дня) вступления в силу новых Тарифов (ставок) при соблюдении следующего порядка:- в случае вступления в силу новых Тарифов до момента (дня) начала оказания Услуг, Заказчик производит оплату Услуг по новым Тарифам;- в случае вступления в силу новых Тарифов после момента (дня) начала оказания Услуг, Заказчик производит оплату Услуг по Тарифам, действующим на момент (день) начала оказания Услуг.Стороны подтверждают, что оплата по настоящему Договору может осуществляться третьим лицом - \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_, далее именуемым «Плательщик», с реквизитов Плательщика (3-го лица) для расчетов в российских рублях, указанных в статье 12 Договора. |
| **4.4.** The hourly cost of one icebreaker to tow the Customer's emergency Vessel (clauses 2.13., 2.14 of the Contract) is- \_\_\_\_\_\_\_\_ rubles per hour for Icebreaker series 22220;-\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ rubles per hour for Icebreaker other than series 22220.VAT in the amount of 20% is charged additionally. The total cost of towing an emergency vessel is determined as the product of the hourly cost of operation of icebreakers (icebreakers) and the actual time of rendering Services of the icebreaker (icebreakers), from the start of the operation to the end of the operation. An incomplete hour is counted with rounding to the whole hour (up to 30 minutes - downwards; from 30 minutes inclusive-upwards). | **4.4.** Часовая стоимость работы одного ледокола по осуществлению буксировки аварийного Судна Заказчика (пп. 2.13., 2.14 Договора) составляет: - для ледокола серии 22220 - \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ рублей в час; - для ледокола, отличного от ледокола серии 22220 - \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_рублей в час.НДС в размере 20% начисляется дополнительно. Общая стоимость буксировки аварийного Судна определяется как произведение часовой стоимости работы ледокола(ледоколов) и фактического времени оказания Услуг ледокола (ледоколов), с момента начала операции и до момента окончания операции. Неполный час учитывается с округлением до целого часа (до 30 минут - в сторону уменьшения; от 30 минут включительно - в сторону увеличения). |
| **4.4.1.** The costs and time spent for the mobilization and demobilization of the icebreaker (icebreakers) while towing the emergency Vessel are paid by the Customer in accordance with clause 4.4 of the Contract. | **4.4.1.** Расходы и время, затраченные для мобилизации и демобилизации ледокола (ледоколов) при обеспечении буксировки аварийного Судна оплачивает Заказчик в соответствии с п.4.4 Договора. |
|  |  |
| **5. Method of Payment** | **5. Порядок расчетов** |
| **5.1.** Within 5 (Five) calendar days after the completion of the wiring services of each Customer's Vessel, the Contractor draws up an invoice, an invoice and a Protocol of rendered services in two copies. | **5.1.** В течение 5 (Пяти) календарных дней после завершения оказания Услуг по проводке каждого Судна Заказчика Исполнитель оформляет счет, счет-фактуру и акт оказанных услуг в двух экземплярах. |
| **5.2.** The Contractor shall send invoices and acts of rendered services on the e-mail address of the Customer: \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ . The originals of these documents will be sent to the address specified in article 12 of the Contract upon receipt of a signed certificate from the Customer in accordance with clause 5.5 of the Contract.  | **5.2.** Исполнитель направляет счета, счета-фактуры и акты оказанных услуг по адресу электронной почты Заказчика:  \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ . Оригиналы этих документов по адресу, указанному в статье 12 Договора, будут отправляться после получения подписанного со стороны Заказчика акта в соответствии с п. 5.5. Договора.  |
| **5.3.** Payments under the Contract for rendered services must be made by the Customer within 30 (thirty) business days from the date (day) of receipt of invoices, protocols of services rendered and invoices of the Contractor at the Customer's email address \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ in the amount of 100 (one hundred) percent of the amount specified in the invoice. | **5.3.** Расчеты по Договору за оказанные услуги должны быть произведены Заказчиком в течение 30 (тридцати) рабочих дней с момента (дня) получения счетов, актов оказанных услуг и счетов-фактур Исполнителя по адресу электронной почты Заказчика  \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_  в размере 100 (ста) процентов суммы, указанной в счете.  |
| **5.4.** if the Customer has used the full range of Services during the provision of Services, then at the time (day) of the end of Services, when processing payment documents (invoices, protocols of services rendered), the cost of information and navigation support of the Vessel along the route in the waters of the NSR and the cost of icebreaking assistance are specified separately. | **5.4.** В случае, если в период оказания Услуг, Заказчик воспользовался полным комплексом Услуг, тогда на момент (день) окончания Услуг при оформлении платежных документов (счет, счет-фактура, акт оказанных услуг) указывается раздельно стоимость информационно-навигационного сопровождения Судна по маршруту в акватории СМП и стоимость ледокольной проводки.  |
| **5.5.** the Customer within 3 (three) business days from the date (day) of receiving a copy of the act of services rendered by Fax or e-mail signs it and sends a copy to the Contractor's e-mail address specified in article 14. If there are comments on the protocol of services rendered, the Customer, within 2 (two) working days after receiving a copy, sends to the Contractor a motivated refusal to approve the Act to the Customer’s email (general@rosatomflot.ru, commercial@rosatomflot.ru). The Contractor, within 2 (two) working days from the date (day) of receipt of reasoned objections to the protocol of services rendered, reviews them and sends to the Customer's email address a response of agreement with the Customer's comments with the attachment of corrected documents of invoices, invoices, the protocol of services rendered or a written refusal to revise/amend the protocol of services rendered with justification of the reasons for refusal. If within 3 (three) working days the Customer has not provided motivated comments to the services rendered, the protocol is considered signed by the Parties, and the services rendered and accepted by the Customer in full and payable. | **5.5.** Заказчик в течение 3 (трех) рабочих дней с момента (дня) получения копии акта оказанных услуг или по электронной почте подписывает его и направляет копию на адрес электронной почты Исполнителя (general@rosatomflot.ru, commercial@rosatomflot.ru). При наличии замечаний к акту оказанных услуг, Заказчик в течение 2 (двух) рабочих дней после получения копии направляет мотивированные возражения на акт оказанных Услуг на адрес электронной почты Исполнителя (general@rosatomflot.ru, commercial@rosatomflot.ru). Исполнитель в течение 2 (двух) рабочих дней с момента (дня) получения мотивированных возражений на акт оказанных Услуг рассматривает их и направляет на адрес электронной почты Заказчика ответ о согласии с замечаниями Заказчика с приложением откорректированных документов счетов, счетов-фактур, акта оказанных Услуг или письменный отказ от пересмотра/изменения акта оказанных Услуг с обоснованием причин отказа. В случае если в течение 3 (трех) рабочих дней Заказчиком не предоставлены мотивированные замечания к оказанным услугам, акт считается подписанным Сторонами, а услуги оказанными и принятыми Заказчиком в полном объеме и подлежащими оплате. |
| **5.6.** The Customer’s payment obligations for the services of the information and navigation support / services of the icebreaker assistance of the vessels in the water area of the NSR are considered to be fulfilled on the moment (date) when 100% invoiced sum has entered onto Contractor's account which number is stated in clause 12 of the Сontract. The Customer should provide copies of payment orders with the bank marks to the Contractor’s e-mail (commercial@rosatomflot.ru, anvmakarov@rosatomflot.ru, NASchebarova@rosatomflot.ru). | **5.6.** Выполнением Заказчиком своих обязательств по оплате Услуг информационно-навигационного сопровождения / Услуг по проводке Судна (Судов) в акватории СМП считается момент (день) поступления соответствующей суммы на расчетный счет Исполнителя, реквизиты которого указаны в статье 12 договора. Копии платежных поручений с отметкой банка об исполнении Заказчик направляет на факс или по адресам электронной почты (commercial@rosatomflot.ru, anvmakarov@rosatomflot.ru, NASchebarova@rosatomflot.ru).  |
| **5.7.** the Parties are obliged to reconcile the mutual settlements for the obligations arising from the executed Contract on a quarterly basis and at the end of the contract, after all mutual settlements and payments have been made. | **5.7.** Стороны обязаны ежеквартально и по окончании действия Договора, после проведения всех взаимных расчетов и платежей, производить сверку взаимных расчетов по обязательствам, возникшим из исполняемого Договора.  |
| **5.8.** The contractor shall submit the signed acts of reconciliation of mutual settlements (hereinafter – the reconciliation act), made on the last day of the previous quarter and on the last day after all mutual settlements and payments on the termination of the Contract in accordance with Annex №4 to the contract 2 (two) copies. | **5.8.** Исполнитель обязан представлять подписанные акты сверки взаимных расчетов (далее – акт сверки), составленные на последний день прошедшего квартала и на последний день после проведения всех взаимных расчетов и платежей по окончании действия Договора в соответствии с Приложением № 4 к договору в 2 (двух) экземплярах.  |
| **5.9.** the Customer within 5 (five) business days from the date (day) of receipt of the reconciliation act statement the reconciliation statement and returns one copy to the Contractor or, if there is a disagreement, sends the signed Protocol of disagreement to the Contractor. | **5.9.** Заказчик в течение 5 (пяти) рабочих дней с момента (дня) получения акта сверки подписывает акт сверки и возвращает один экземпляр Исполнителю либо, при наличии разногласий, направляет в адрес Исполнителя подписанный протокол разногласий.  |
| **5.10.** Russian ruble is the currency for pricing and payments under the Contract. | **5.10.** Валютой для установления цены Договора и расчетов с Исполнителем является Российский рубль. |
|  |  |
| **6. Liability** | **6. Ответственность** |
| **6.1.** The Customer is liable for potential demurrage of the Vessel and affiliated losses of the Customer, the Contractor and third parties due to non-fulfillment or improper fulfillment of the terms of this contract, the Rules and regulations of the Russian Federation civil legislation by the Customer. | **6.1.** Заказчик несет ответственность за возможный простой своего Судна и связанные с этим убытки Исполнителя и третьих лиц из-за невыполнения или ненадлежащего выполнения Заказчиком условий договора, «Правил» и положений гражданского законодательства РФ. |
| **6.2.** Deviation of the Vessel from the HMO indicated route to the Vessel in the waters of the NSR (clauses 2.7., 2.8. of the Contract) is considered to be a breach of the Rules. All expenses because of such deviation will be for the Customer’s account and the Captain of the Vessel bear all responsibility for the possible consequences of their actions and cannot expect timely icebreaking assistance. | **6.2.**  Уклонение Судна от назначенной Исполнителем корректировки маршрута следования Судна в акватории СМП (пп. 2.7, п. 2.8 Договора) рассматривается как нарушение требований «Правил». Все расходы, связанные с таким уклонением, несет Заказчик, а капитан Судна принимает на себя всю ответственность за возможные последствия своих действий и не может рассчитывать на своевременную ледокольную и другую помощь. |
| **6.3.** The Contractor shall not be liable in the event of the circumstances listed in Article 8 of the Contract, and in the event that the icebreaker (federal property) cannot be engaged to fulfil the terms of the Contract for reasons beyond the Contractor’s control (administrative act of a competent state body including a state body exercising the power of ownership of the icebreaker fleet; engagement of the icebreaker for rescue operations) of which the Customer shall be notified in writing.  | **6.3**. Исполнитель не несет ответственности при наличии обстоятельств, перечисленных в статье 8 Договора, а также в случае невозможности привлечения ледокола (федеральной собственности) для выполнения условий Договора по независящим от Исполнителя причинам (распорядительный акт компетентного государственного органа в том числе, государственного органа, осуществляющего полномочия собственника ледокольного флота; привлечение ледокола для спасательных операций) о чем письменно извещается Заказчик.  |
| **6.4.** The Customer shall be responsible for the costs associated with the leading of the Vessel out from heavy ice, if the decision to enter the heavy ice, which hinders the free choice of course, was taken independently by the captain of the Customer’s Vessel. | **6.4.** Заказчик несет ответственность за расходы, связанные с выводом Судна из труднопроходимых льдов, если решение о входе в труднопроходимый лед, препятствующий свободному выбору курсов, было принято самостоятельно капитаном Судна Заказчика. |
| **6.5.** The captain of the icebreaker and (or) the Contractor shall not bear any material liability for damage or other loss (including damage from pollution of the marine environment and the northern coast of the Russian Federation) that may be caused by the Customer’s escorted Vessel while being escorted through the ice and related to the escorting maneuvers, if the Customer does not show through judicial procedures that the damage was caused by the fault of the Captain of the icebreaker or the Contractor. | **6.5.** Капитан ледокола и (или) Исполнитель не несут имущественной ответственности за повреждения и другие убытки (в т.ч. за ущерб от загрязнения морской среды и северного побережья РФ), которые могут быть причинены проводимому Судну Заказчика во время и вследствие проводки через лед и связанных с этой проводкой маневров, если Заказчиком в судебном порядке не будет доказано, что ущерб произошел по вине капитана/команды ледокола или Исполнителя. |
| **6.6.** Direct control of the movement and maneuvering the Customer’s Vessel shall be carried out by the captain of this Vessel under any conditions. Navigating behind an icebreaker shall not release the Captain of the Vessel from safe navigation of his/her own Vessel. If the captain of the Customer’s Vessel, while being escorted by the icebreaker, by his/her wrong actions causes damage to the icebreaker or other vessel, the responsibility for this shall be assigned to the perpetrator. | **6.6.** Непосредственное управление движением и маневрированием Судном Заказчика в любых условиях осуществляет капитан этого Судна. Плавание за ледоколом не освобождает капитана Судна от контроля за навигационной безопасностью своего Судна. Если капитан Судна Заказчика, находящегося под проводкой ледокола, своими неправильными действиями причинит убытки ледоколу или другому судну, то ответственность за это возлагается на виновного в соответствии с расследованием, проведенным в установленном порядке. |
| **6.7.** In the period of the Contract the Customer is obliged to give written notice of the transfer of the operational management of the Vessel (Vessels), proposed for use on NSR at the moment (day) of contract signing or acceptance in their operational management of the Vessel (Vessels) that were not declared at the time of signing the contract within 2 (two) working days from the date of such sending or receiving. In case of non-fulfillment of the specified condition, the Customer is obligated to pay for the vessel (vessels) pilotage services. | **6.7.** В период действия Договора Заказчик обязан письменно уведомить о передаче из оперативного управления Судна (Судов), заявленных для использования на СМП на момент (день) подписания договора, или о принятии в свое оперативное управление Судна (Судов), не заявленных на момент подписания договора, в течение 2 (двух) рабочих дней со дня такого приема или передачи. В случае неисполнения указанного условия, обязательства по оплате услуг по проводке Судна (Судов) лежат на Заказчике. |
| **6.8.** In the event of a violation by the Customer of the requirements of clause 1.6; clause 2.19 of this Contract together or separately in any of their parts, the Customer pays the Contractor a fine tenfold of the cost of services for each established case of such violation. | **6.8.** В случае установления нарушения Заказчиком требований п. 1.6; п. 2.19 настоящего Договора вместе либо по раздельности в любой из их частей, Заказчик оплачивает Исполнителю штраф в десятикратном размере от стоимости Услуг по каждому установленному случаю такого нарушения. |
| **6.9** The Contractor shall be released from liability for the Customer's lost profits and indirect losses (other similar losses, costs, expenses of the Customer) in accordance with the applicable law. | **6.9.** Исполнитель освобождается от ответственности за упущенную выгоду и косвенные убытки Заказчика (иные аналогичные убытки, расходы, издержки Заказчика) в соответствии с применимым правом. |
| **7. Guarantee for performance of obligations** | **7. Обеспечение выполнения обязательств** |
| **7.1.** For non-fulfillment or improper fulfillment of obligations under this Contract, the Contractor and the Customer are responsible in accordance with the current Russian legislation. The Party that violated the Contract is obliged to compensate the other Party for the losses caused by such violation. | **7.1.** За невыполнение или ненадлежащее выполнение обязательств по настоящему Договору Исполнитель и Заказчик несут ответственность в соответствии с действующим Российским законодательством. Сторона, нарушившая Договор, обязана возместить другой Стороне причиненные таким нарушением убытки. |
| **7.2.** If the Customer breaches the payment terms of the Contract, the Contractor may charge the Customer a penalty of 0.1 (naught point one tenth) per cent of the unpaid amount due for each day of delay in payment. | **7.2.** За нарушение Заказчиком условий Договора в части соблюдения сроков платежей Исполнитель вправе взыскать с Заказчика неустойку в размере 0,1 (ноль целых одна десятая) процента от неуплаченной в срок суммы за каждый день просрочки платежа. |
| **7.3.** If the Customer fails to fulfil the obligations to pay the amounts due to the Contractor in accordance with the terms of the Contract, as well as other material violations, the Contractor may unilaterally, at its discretion, not proceed with escorting the Customer’s Vessel(s) or suspend (terminate) the fulfillment of the icebreaker assistance of the Vessel (Vessels). | **7.3.** В случае невыполнения Заказчиком обязательств по оплате причитающихся Исполнителю сумм в соответствии с условиями Договора, а также иных существенных нарушений, Исполнитель имеет право в одностороннем порядке по своему усмотрению не приступать к выполнению проводки Судна (Судов) Заказчика либо приостанавливать (прекращать) выполнение проводки Судна (Судов). |
| **7.4.** In case when the Customer refuse the ice breaking services after an Order has been raised, the Customer shall pay the Contractor the expenses incurred for mobilizing (diverting) the nuclear icebreaker. Costs are calculated based on actual costs associated with the mobilization (diversion) of a specific nuclear icebreaker of the Contractor located in the closest location to the place (point) for taking the vessel under escort considering the duration of the transition of the icebreaker from the point of location to the point where it starts escorting the vessel, indicated in the Customer’s order. The duration of the transition (diversion, mobilization) shall be determined by the icebreaker’s log. | **7.4.** В случае отказа Заказчика от ледокольной проводки при наличии заявки, Заказчик оплачивает Исполнителю фактически понесенные расходы на мобилизацию (отвлечение) атомного ледокола. Расчет затрат производится на основании фактических затрат, связанных с мобилизацией (отвлечением) конкретного атомного ледокола Исполнителя, находящегося в ближайшем расположении от указанного в Заявке Заказчика места (точки) приема судна под проводку, с учетом продолжительности перехода ледокола из точки расположения к точке приема судна под проводку, указанной в Заявке Заказчика. Продолжительность перехода (отвлечения, мобилизации) определяется по судовому журналу ледокола. |
| **8. Force majeure** | **8. Исключения (форс-мажор)** |
| **8.1.** The Parties shall not be liable for the total or partial failure to perform their contractual obligations if their failure or partial failure to perform these resulted from force majeure. | **8.1.** Стороны освобождаются от ответственности за полное или частичное неисполнение своих обязательств по Договору, если их неисполнение или частичное неисполнение явилось следствием обстоятельств непреодолимой силы. |
| **8.2.** Force majeure shall be understood as such circumstances which arise after the Contract has been concluded as a result of unforeseen and unavoidable events beyond the control of the Parties, including, but not limited to: unforeseen ice conditions (abnormally cold weather), fire, flood, earthquake, other natural disasters, prohibition by authorities, terrorist acts, provided that these conditions have an impact on the fulfilment of the contractual obligations and have been confirmed by relevant authorized bodies and/or effective regulations by government authorities. | **8.2.** Под обстоятельствами непреодолимой силы понимают такие обстоятельства, которые возникли после заключения договора в результате непредвиденных и непредотвратимых событий, неподвластных сторонам, включая, но не ограничиваясь: аномальный ход процессов формирования погодных и ледовых условий плавания, пожар, наводнение, землетрясение, другие стихийные бедствия, запрещение властей, террористический акт, при условии, что эти обстоятельства оказывают воздействие на выполнение обязательств по Договору и подтверждены соответствующими уполномоченными органами и/или, вступившими в силу нормативными актами органов власти. |
| **8.3.** That Party which is impeded in fulfilling its obligations by force majeure shall notify the other Party in writing about the incident and its causes within 5 (five) working days. Any instance, duration and/or cessation of the force majeure must be confirmed by a certificate (attestation) issued by a competent government authority of the State or the Russian Federation Chamber of Commerce and Industry or an entity of the Russian Federation. A Party that has not notified the other Party of the instance of force majeure within the prescribed time limit shall be deprived of the right to refer to such a circumstance in the future. | **8.3.** Сторона, исполнению обязательств которой препятствует обстоятельство непреодолимой силы, обязана в течении 5 (пяти) рабочих дней письменно информировать другую Сторону о случившимся и его причинах. Возникновение, длительность и(или) прекращение действия обстоятельства непреодолимой силы должно подтверждаться сертификатом (свидетельством), выданным компетентным органом государственной власти или Торгово-промышленной палатой Российской Федерации или субъекта Российской Федерации. Сторона, не уведомившая вторую сторону о возникновении обстоятельства непреодолимой силы в установленный срок, лишается права ссылаться на такое обстоятельство в дальнейшем. |
| **8.4.** If, after the termination of the force majeure, in the opinion of the Parties, the Contract may be continued in accordance with the procedure in existence before the instance of force majeure, the term of fulfilment of the contractual obligations shall be extended in proportion to the time required to take account of these circumstances and their consequences. | **8.4.** Если по прекращении действия обстоятельства непреодолимой силы исполнение Договора может быть продолжено в порядке, действовавшем до возникновения обстоятельств непреодолимой силы, то срок исполнения обязательств по Договору продлевается соразмерно времени, которое необходимо для учета действия этих обстоятельств и их последствий. |
| **8.5.** If the conditions of force majeure are effective for continuous 3 (three) months, either Party shall have the right to terminate the Contract/ | **8.5.** В случае если обстоятельства непреодолимой силы действуют непрерывно в течении 3 (трех) месяцев, любая из Сторон вправе потребовать расторжения Договора. |
| **8.6** The political and economic sanctions against the Customer, against the Contractor, against the Russian Federation are not a force majeure circumstance for the Customer or a ground for the Customer's refusal to fulfill the Contract. | **8.6.** Политические и экономические санкций против Заказчика, против Исполнителя, против Российской Федерации не являются обстоятельством форс-мажора для Заказчика или основанием для отказа Заказчика от исполнения Договора. |
| **9. Contract validity period** | **9. Срок действия договора** |
| **9.1.** The contract shall come into force from the moment it has been approved as a major transaction by the State Atomic Energy Corporation Rosatom, (if such approval is necessary), extends its effect to the legal relations of the parties that have arisen since the actual beginning of the provision of services and be effective till 30.10.2023, and relating to mutual settlements and payments until its complete termination.  | **9.1.** Договор вступает в силу с момента его согласования как крупной сделки Государственной корпорацией по атомной энергии «Росатом» (в случае необходимости такого согласования), распространяет свое действие на правоотношения сторон, возникшие с момента фактического начала оказания услуг и действует по \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ года ,а в части взаимных расчетов и платежей – до полного их окончания. |
| **10. Anti-corruption** | **10. Противодействие коррупции** |
| **10.1.** In executing this Contract, the Parties shall and will observe in the future, all applicable laws and regulations, including any laws on combating bribery and corruption. The Parties and any of their officers, employees, shareholders, representatives, agents and any persons acting on behalf or for the benefit of or at the request of either Party in connection with this Contract will not, directly or indirectly, within the framework of business relations in the sphere of business or in the business relationship with the public sector, offer, give or exercise, as well as accept the proposal, presentation or implementation (alone or in concert with others) of any payment, gift or other privileges to execute (abstaining from executing) any of the terms and conditions of this Contract, if such actions violate applicable laws or regulations on combating bribery and corruption. | **10.1.** При исполнении настоящего Договора Стороны соблюдают и будут соблюдать в дальнейшем все применимые законы и нормативные акты, включая любые законы о противодействии взяточничеству и коррупции. Стороны и любые их должностные лица, работники, акционеры, представители, агенты, или любые лица, действующие от имени или в интересах, или по просьбе какой-либо из какой либо из Сторон в связи с настоящим Договором, не будут прямо или косвенно, в рамках деловых отношений в сфере предпринимательской деятельности или в рамках деловых отношений с государственным сектором, предлагать, вручать или осуществлять, а также соглашаться на предложение, вручение или осуществление (самостоятельно или в согласии с другими лицами) какого-либо платежа, подарка или иной привилегии с целью исполнения (воздержания от исполнения) каких-либо условий настоящего Договора, если указанные действия нарушают применимые законы или нормативные акты о противодействии взяточничеству и коррупции. |
| **11. Disclosure of data of the Customer, dispute settlement, other conditions** | **11. Раскрытие информации о Заказчике, урегулирование споров, другие условия** |
| **11.1.** The Customer shall guarantee that the data regarding the whole chain of owners and managers, including the beneficiaries (including end users) of the Customer, sent from the Customer’s e-mail address: \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_the Contractor’s email address general@rosatomflot.ru , (hereafter referred to as the “Data”) is complete, exact and authentic. If the Data is changed, the Customer shall be obliged not later than 5 (five) days from the date of such changes to send the Contractor a written notification enclosing copies of supporting documents certified by a notary or an authorized official of the Customer. The Customer hereby gives its consent and acknowledges it has received all the agreements required by the legislation of the Russian Federation (including commercial confidentiality and for personal data) of all the persons mentioned in the Data concerned or involved in the Data to process the Data provided to the Contractor, as well as on disclosure by the Contractor of the Data, in whole or in part, to competent state authorities (including the Federal Tax Service, the Ministry of Energy of Russia, Rosfinmonitoring, the Government of the Russian Federation) and subsequent processing of the Data by such bodies (hereinafter referred to as the “Disclosure”). The Customer shall release the Contractor from any liability in connection with the Disclosure as well as reimburse the Contractor for substantiated losses incurred in connection with claims, legal actions and demands raised against the Contractor by any third parties whose rights were or could be violated by such a Disclosure. The Customer and the Contractor shall confirm that they recognize the conditions of this clause on providing Data and on keeping them up-to-date as essential terms of this Contract in accordance with Article 432 of the Civil Code of the Russian Federation.Any refusal to provide, untimely and (or) unreliable and (or) incomplete submission of Data (including notifications of changes with supporting documents) is the ground for unilateral extrajudicial refusal of the Contractor to perform the Contract and for presenting the Customer with a claim for compensation of documented damages in the form of real damage caused by termination of the Contract .The Contract shall be deemed terminated from the moment (day) when the Customer receives the relevant written notification from the Contractor, unless a later date is specified in the notification. | **11.1.** Заказчик гарантирует, что сведения в отношении всей цепочки собственников и руководителей, включая бенефициаров (в том числе конечных) Заказчика, направленные с адреса электронной почты Заказчика: \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ на адрес электронной почты Исполнителя general@rosatomflot.ru (далее – Сведения) являются полными, точными и достоверными. При изменении Сведений Заказчик обязан не позднее 5 (пяти) дней с момента таких изменений направить Исполнителю соответствующее письменное уведомление с приложением копий подтверждающих документов, заверенных нотариусом или уполномоченным должностным лицом Заказчика. Заказчик настоящим выдает свое согласие и подтверждает получение им всех требуемых в соответствии с законодательством РФ (в том числе, о коммерческой тайне и о персональных данных) согласий всех упомянутых в Сведениях, заинтересованных или причастных к Сведениям лиц на обработку предоставленных Сведений Исполнителю, а также на раскрытие Исполнителем Сведений, полностью или частично, компетентным органам государственной власти (в том числе, ФНС РФ, Минэнерго России, Росфинмониторингу, Правительству РФ) и последующую обработку Сведений такими органами (далее – Раскрытие). Заказчик освобождает Исполнителя от любой ответственности в связи с Раскрытием, в том числе возмещает Исполнителю документально подтвержденные убытки, понесенные в связи с предъявлением Исполнителю претензий, исков и требований любыми третьими лицами, чьи права были или могли быть нарушены таким Раскрытием. Заказчик и Исполнитель подтверждают, что условия настоящего договора о предоставлении Сведений и о поддержании их актуальными признаны ими существенными условиями настоящего договора в соответствии со статьей 432 ГК РФ. Отказ от предоставления, несвоевременное и (или) недостоверное и (или) неполное представление Сведений (в том числе, уведомлений об изменениях с подтверждающими документами) является основанием для одностороннего внесудебного отказа Исполнителя от исполнения договора и предъявления Исполнителем Заказчику требования о возмещении документально подтвержденных убытков в форме реального ущерба, причиненных прекращением Договора Договор считается расторгнутым с момента (дня) получения Заказчиком соответствующего письменного уведомления Исполнителя, если более поздняя дата не будет установлена в уведомлении. |
| **11.2.** Each Party shall guarantee to the other Party that the conclusion and (or) execution of this Contract does not directly or indirectly violate any laws, provisions, decrees, other standard regulations, acts of public authorities and (or) local government, by-laws of a Party, judicial decisions; each Party has received all and any permits, approvals and agreements necessary for it to conclude and (or) execute the Contract (including in accordance with the current legislation of the Russian Federation or the constituent documents of the Party, including approval of the interested party transaction, approval of a major transaction). | **11.2.** Каждая Сторона гарантирует другой Стороне, что заключение и (или) исполнение настоящего Договора не противоречит прямо или косвенно никаким законам, постановлениям, указам, прочим нормативным актам, актам органов государственной власти и (или) местного самоуправления, локальным нормативным актам Стороны, судебным решениям;стороной получены все и любые разрешения, одобрения и согласования, необходимые ей для заключения и (или) исполнения Договора (в том числе в соответствии с действующим законодательством Российской Федерации или учредительными документами Стороны, включая одобрение сделки с заинтересованностью, одобрение крупной сделки). |
| **11.2.1.** The Customer guarantees, that he is not being controlled by the persons included in the list, specified in the Government Resolution of RF dated 01.11.2018 №1300 “About the measures on implementation of the Decree of the President of RF dated 22.10.2018 №592”, and also that neither he personally nor the person who have signed the present contract are included into the list of people in whose reference special economic measures are applied in accordance with the mentioned Government Resolution of RF or with any other act of the President of RF or Government of RF.In case of including of the Customer, his sole Executive Body, other person acting on behalf of the Customer or persons who have control over the Customer into the list of persons in whose reference special economic measures are applied in accordance with the mentioned Government Resolution of RF or with any other act of the President of RF or Government of RF, the Customer immediately informs the Contractor of this.The Contractor and the Customer confirm that the provisions of the present clause recognized by them as significant provisions of the present Contract in accordance with the article 432 of the Civil code of RF.Non-provision of the specified in this clause information by the Customer, as well as obtaining of the information by the Contractor about inclusion of the Customer, or other persons specified in this clause into the mentioned lists by any other means is the ground for unilateral extrajudicial refusal of the Contractor to perform the Contract.The contract is to be considered to be terminated from the date of receipt by the Customer of the appropriate written notice of the Contractor, if a later date is not indicated in the notice.The fact of including of the Customer and of the other persons, specified in the present clause into the list of people in whose reference special economical measures are applied in accordance with any act of the President of RF or Government of RF do not refer to the force-majeure for the Customer.  | **11.2.1.** Заказчик настоящим гарантирует, что он не контролируется лицами, включенными в перечень лиц, указанный в постановлении Правительства Российской Федерации от 01.11.2018 № 1300 «О мерах по реализации Указа Президента Российской Федерации от 22.10.2018 № 592», а также что ни он сам, ни лицо, подписавшее настоящий договор, не включены в перечни лиц, в отношении которых применяются специальные экономические меры в соответствии с указанным постановлением Правительства Российской Федерации или в соответствии с любыми иными актами Президента Российской Федерации или Правительства Российской Федерации. В случае включения Заказчика, его единоличных исполнительных органов, иных лиц, действующих от его имени, или лиц, которые его контролируют, в перечни лиц, в отношении которых применяются специальные экономические меры в соответствии с какими-либо актами Президента Российской Федерации или Правительства Российской Федерации, Заказчик незамедлительно информирует об этом Исполнителя.Исполнитель и Заказчик подтверждают, что условия настоящего подпункта признаны ими существенными условиями настоящего Договора в соответствии со статьей 432 Гражданского кодекса Российской Федерации.Не предоставление Заказчиком указанной в настоящем подпункте информации, а равно получение Исполнителем соответствующей информации о включении Заказчика, а также иных лиц, указанных в настоящем подпункте, в указанные перечни лиц любым иным способом, является основанием для одностороннего внесудебного отказа Исполнителя от исполнения. Договор считается расторгнутым с даты получения Заказчиком соответствующего письменного уведомления Исполнителя, если более поздняя дата не будет установлена в уведомлении. Факт включения Заказчика, а также иных лиц, указанных в настоящем подпункте, в перечни лиц, в отношении которых применяются специальные экономические меры в соответствии с какими-либо актами Президента или Правительства Российской Федерации, не является обстоятельством непреодолимой силы для Заказчика. |
| **11.3.** All disputes and controversy questions arising while performing the Contract the Parties shall resolve through negotiation and by corresponding with submission of claims in written form. The Parties may only go to court after they have preliminary submitted a claim to the other (second) Party and have received an answer from that Party or the time set for receiving an answer has passed. The Party concerned shall submit to the other Party a written complaint, signed by an authorized person. The claim shall be sent to the addressee by registered mail with the notification of delivery by postal service or using other means of communication providing a fixed consignment, or delivered over against receipt. The claim must be accompanied by documents that substantiate the charges submitted by the Party concerned (if they are not held by the other Party). These documents shall be submitted in the form of copies certified by the Party’s stamp. The Party to which the claim is directed is obliged to consider the claim received and notify the Party concerned in writing of the results of its consideration within 20 working days from the date of receiving the claim and append supporting documents. The answer to the claim shall be sent to the addressee by registered mail with the notification of delivery by postal service or using other means of communication providing a fixed consignment, or delivered over against receipt. All disputes, disagreements or claims arising from or in connection with this Contract, including those relating to its entry into force, conclusion, and amendment, execution, breach, termination, or invalidity, shall be to be referred to the International Commercial Arbitration Court at the Chamber of Commerce and Industry of the Russian Federation /The Maritime Arbitration Commission at the Chamber of Commerce and Industry of the Russian Federation (choose one) in accordance with its applicable rules and regulations. The arbitration award is final for the parties. The filing of an application to the state court for a decision on the absence of competence of the arbitration court in connection with the issuance by the arbitration court of a separate decision on the availability of competence on a preliminary issue is excluded.This Contract and any dispute or claim arising out of or relating to it, its subject matter or formation shall be governed by and construed in accordance with the laws of the Russian Federation. | **11.3.** Все разногласия и спорные вопросы, возникшие при исполнении Договора, Стороны решают путем переговоров или путем переписки с направлением претензий в письменном виде. Обращение Стороны в суд допускается только после предварительного направления претензии (второй) другой Стороне и получения ответа (или пропуска срока, установленного на ответ) этой Стороны.Заинтересованная Сторона направляет другой Стороне письменную претензию, подписанную уполномоченным лицом. Претензия направляется адресату заказным письмом с уведомлением о вручении посредством почтовой связи либо с использованием иных средств связи, обеспечивающих фиксированное отправление, либо вручается под расписку. К претензии должны быть приложены документы, обосновывающие предъявленные заинтересованной Стороной требования (в случае их отсутствия у другой Стороны). Указанные документы представляются в форме копий, заверенных печатью Стороны. Сторона, которой направлена претензия, обязана рассмотреть полученную претензию и в письменной форме уведомить заинтересованную Сторону о результатах её рассмотрения в течение 20 рабочих дней со дня получения претензии с приложением обосновывающих документов. Ответ на претензию направляется адресату заказным письмом с уведомлением о вручении посредством почтовой связи либо с использованием иных средств связи, обеспечивающих фиксирование отправления, либо вручается под расписку. Все споры, разногласия или требования, возникающие из настоящего Договора или в связи с ним, в том числе касающиеся его вступления в силу, заключения, изменения, исполнения, нарушения, прекращения или недействительности, подлежат рассмотрению в Международном коммерческом арбитражном суде при Торгово-промышленной палате Российской Федерации*/Морской арбитражной комиссии при Торгово-промышленной палате Российской Федерации (выбрать одно)*, в соответствии с его применимыми правилами и положениями. Арбитражное решение является для сторон окончательным. Исключается подача в государственный суд заявления о принятии решения об отсутствии у третейского суда компетенции в связи с вынесением третейским судом отдельного постановления о наличии компетенции по вопросу предварительного характера.Настоящий Договор и любые споры или претензии, возникающие из или в связи с ним, его предметом или формированием, регулируются и толкуются в соответствии с правом Российской Федерации. |
| **11.4.** The Parties have agreed that all documents sent to each other by fax or by e-mail and signed by the Contractor and the Customer’s authorized officials shall have legal force. With the exception of persons who have the right to act on behalf of a legal entity without a power of attorney (according to an extract from the Unified State register of legal entities), the powers of persons signing documentation under this contract are confirmed by a duly executed power of attorney issued by the organization of the Customer or Contractor without the right of the parties agreed that if the documentation is signed by an unauthorized person, this circumstance is the basis for refusal to accept it by the opposite Party. | **11.4.** Стороны договорились, что все документы, направляемые друг другу по факсу или посредством электронной почты и подписанные уполномоченными лицами Исполнителя и Заказчика, имеют юридическую силу. За исключением лиц, имеющих право действовать от имени юридического лица без доверенности (по данным выписки из Единого Государственного реестра юридических лиц), полномочия лиц, подписывающих документацию в рамках настоящего договора, подтверждаются надлежаще оформленной доверенностью выдаваемой организацией Заказчика или Исполнителя без права передоверия. Стороны согласовали, что в случае, если документация подписывается не уполномоченным лицом, данное обстоятельство является основанием для отказа в принятии ее противоположной Стороной. |
| **11.5.** In the event of changes in payment details, addresses, other organizational and legal changes, the Parties shall immediately notify each other thereof by sending a letter signed by the head of the Contractor’s or Customer’s organization, containing full and accurate data on new addresses, payment details and other organizational and legal changes. All changes and additions to the Contract shall be implemented thereto on agreement by the Parties and made in writing, with the exception of cases directly stipulated by the Contract or the legislation of the Russian Federation. | **11.5.** В случае изменения платежных реквизитов, адресов, других организационно-правовых изменениях стороны незамедлительно уведомляют друг друга об этом путем направления письма за подписью руководителя организации Исполнителя или Заказчика, содержащего полные и точные сведения о новых адресах, платежных реквизитах и иных организационно-правовых изменениях. Все иные изменения и дополнения к Договору, за исключением первого абзаца настоящего пункта, вносятся в Договор после согласования их Сторонами и оформления в письменном виде, за исключением случаев, прямо предусмотренных Договором или законодательством Российской Федерации. |
| **11.6.** In all other matters not provided for in this Contract, the Parties shall be governed by the applicable laws of the Russian Federation. | **11.6.** Во всем остальном, что не предусмотрено настоящим Договором, Стороны руководствуются действующим законодательством РФ. |
| **11.7.** The rights and obligations arising from this Contract shall not be transferred to third parties without the written consent of the other Party. | **11.7.** Права и обязанности, возникшие из настоящего Договора, не могут быть переданы третьим лицам без письменного согласия другой Стороны. |
| **11.8.** The Contract is made in Russian and English languages in two originals having equal legal force and signed by persons authorized by the Parties. One original of Contract is intended for the Contractor, the other for the Customer. | **11.8.** Договор составлен на русском и английском языках в двух оригиналах, имеющих одинаковую юридическую силу и подписанных уполномоченными лицами Сторон. Один оригинал Договора для Исполнителя, другой для Заказчика. |
| **11.8.1.** In case of any discrepancies between Russian and English versions Russian version shall prevail. | **11.8.1.** В случае разночтений в русской и английской версиях Договора, текст на русском языке будет иметь преимущественную силу. |
| **11.9. Annexes:**Annex 1 List of package information for information and navigation support of the Vessel on the route;Annex 2 Tariffs for providing information and navigation support services for a vessel on the route in the waters of the Northern sea route;Annex 3 Form of the Order for the servicesAnnex 4 Form of the Reconciliation Act of mutual settlements. | **11.9.** **Приложения:*** Приложение №1 Перечень пакетной информации для информационно-навигационного сопровождения Судна по маршруту;
* Приложение №2 Тарифы на оказание услуг по информационно-навигационному сопровождению судна по маршруту в акватории Северного морского пути;
* Приложение №3 Форма Заявки на оказание услуг.
* Приложение №4 Форма Акта сверки взаимных расчетов.
 |

|  |  |
| --- | --- |
| **12. Addresses, bankers and signatures of the parties:****The Contractor:** FSUE «Atomflot»Legal address:ter. Murmansk-17, 1, city district Murmansk city, Murmansk region, 183038, Russia INN 519 211 0268, KPP 519001001OGRN 1025100864117, OKVED 61.10 Account №:405 02 810 2 0000 0000 234Gazprombank, MoscowCorr. account: 301 01 810 2 0000 0000 823 BIС (Russia’s Bank Identifier Code): 044 525 823 E-mail: general@rosatomflot.ru , shmo@rosatom.ruCommercial DepartmentPhone: (8152)553-042/241/242/243E-mail: commercial@rosatomflot.ru, anvmakarov@rosatomflot.ru, NASchebarova@rosatomflot.ru**The Customer:**  **The Payer:**  | **12. Адреса, банковские реквизиты и подписи уполномоченных лиц Сторон:****Исполнитель:** ФГУП «Атомфлот»Юридический и почтовый адрес: тер. Мурманск-17, д. 1, г.о. город Мурманск, Мурманская область, 183038ИНН 519 211 0268, КПП 519001001ОГРН 1025100864117, ОКВЭД 52.22.18 Расчетный счет №:405 02 810 2 0000 0000 234Банк: Банк ГПБ (АО), г.МоскваКорр. счет: 301 01 810 2 0000 0000 823 БИК 044 525 823 E-mail:general@rosatomflot.ru , shmo@rosatom.ruКоммерческий отделТел.:(8152)553-042/241/242E-mail: commercial@rosatomflot.ru, anvmakarov@rosatomflot.ru, NASchebarova@rosatomflot.ru**Заказчик:** **Плательщик:**  |
|  |  |
| **For and on behalf of the Contractor:****\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_****Leonid A. Irlitsa**Director General of FSUE “Atomflot” | **За и от имени Исполнителя:****\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_****Л.А. Ирлица** Генеральный директор ФГУП «Атомфлот» |
|  |  |
| **For and on behalf of the Customer:** **\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_**  | **За и от имени Заказчика:****\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_**  |

### Приложение №1

 к Договору № \_\_\_\_\_\_\_\_\_

 от\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_

ПЕРЕЧЕНЬ

пакетной информации для информационно-навигационного сопровождения Судна по маршруту

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| №п/п | Вид информации | Количество за весь период | Срок подачи Заявки на получение информации |
| 1. | 3-х суточный прогноз погоды (направление и сила ветра в м/с, температура С0) по маршруту следования судна до 09:00 UTC (12:00 МСК)  | ежедневно | Со дня предоставления услуги |
| 2. | 3-х суточный прогноз распределения или возраст льда по маршруту следования  | не более 2 прогнозов | Не менее чем за трое суток до даты получения информации |
| 3. | 3-х суточный прогноз дрейфа льда по маршруту следования (в период с 1 февраля по 31 мая и с 1 октября по 31 декабря).  | не более 2 прогнозов | Не менее чем за трое суток до даты получения информации |
| 4. | Предоставление обработанных и географически привязанных снимков ИСЗ в режиме свободного доступа, в формате geoTIFF или в формате PDF(JPEG) по маршруту следования судна | не более 3 снимков |  |
| 5 | Выдача рекомендаций по маршруту следования судна  | постоянно  |  |
|  |  |  |  |

|  |  |
| --- | --- |
| **For and on behalf of the Contractor:****\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_****Leonid A. Irlitsa**Director General of FSUE “Atomflot” | **За и от имени Исполнителя:****\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_****Л.А. Ирлица**Генеральный директор ФГУП «Атомфлот» |
| **For and on behalf of the Customer:** **\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_**  | **За и от имени Заказчика:****\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_**  |

### Annex №1

 to the Contract № \_\_\_\_\_\_\_\_\_

 dated\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_

LIST

of package information for information and navigation support of the Vessel on the route

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| №п/п | Type of the information | Quantity during the period | Deadline for the request  |
| 1. | 3-day weather forecast (wind direction and strength in m / s, temperature С°) for the Vessel's route until 09: 00 UTC (12: 00 Moscow time) | Every day | From the date of service provision |
| 2. | 3-day forecast of ice distribution or ice age along the route | No more than 2 forecast | At least three days before the date of receipt of the information |
| 3. | 3-day forecast of ice drift along the route (in the period from February 1st till May 31st and from October 1st to December 31st ). | No more than 2 forecast | At least three days before the date of receipt of the information |
| 4. | Provision of processed and geographically linked satellite images in free access mode, in geoTIFF format or in PDF(JPEG) format along the Vessel's route | no more than 3images |  |
| 5 | Issuing the recommendations on the vessel's route | constantly |  |
|  |  |  |  |

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| **For and on behalf of the Contractor:****\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_****Leonid A. Irlitsa**Director General of FSUE “Atomflot” | **За и от имени Исполнителя:****\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_****Л.А. Ирлица**Генеральный директор ФГУП «Атомфлот» |  |
| **For and on behalf of the Customer:****\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_**  | **За и от имени Заказчика:****\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_** |  |

### Приложение №2

 к Договору № \_\_\_\_\_\_\_\_\_

 от\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_

Тарифы

на оказание услуг по информационно-навигационному сопровождению судна по маршруту в акватории Северного морского пути

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Продолжительность периода оказания услуг** | **Стоимость услуг, руб.** | **НДС (20%), руб.** | **Стоимость услуг с учетом НДС, руб.** |
| с момента начала оказания услуг по 5-е сутки (включительно)\* | 415 897,46 | 83 179,49 | 499 076,95 |
| сутки\*\* (начиная с 6-х суток) | 83 179,49 | 16 635,90 | 99 815,39 |
| \*Оплата производится за указанный период, независимо от фактического времени оказания услуг\*\*При оказании услуг менее 1-х суток, оплата производится из ра 1 суткиСчитать периодом оказания услуг:* с момента входа судна в акваторию Северного морского пути до момента прихода в порт погрузки/выгрузки акватории Северного морского пути;
* с момента выхода судна из порта погрузки/выгрузки акватории Северного морского пути до момента выхода из акватории Северного морского пути;
* в случае сквозного транзита – с момента входа в акваторию Северного морского пути до момента выхода из акватории Северного морского пути.
 |

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| **For and on behalf of the Contractor:****\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_****Leonid A. Irlitsa**Director General of FSUE “Atomflot” | **За и от имени Исполнителя:****\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_****Л.А. Ирлица** Генеральный директор ФГУП «Атомфлот» |  |
| **For and on behalf of the Customer:****\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_**   | **За и от имени Заказчика:****\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_**  |  |

Annex №2

to the Contract № \_\_\_\_\_\_\_\_\_

 dated\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_

Tariffs for providing information and navigation support services for a vessel on the route in the waters of the Northern sea route

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Duration of the service delivery period** | **Cost of services, rub.** | **VAT (20%), rub.** | **Cost of services including VAT, rub.** |
| from the beginning of the provision of services to the 5th day (inclusive)\* | 415 897,46 | 83 179,49 | 499 076,95 |
| for one day\*\* (from the 6th day) | 83 179,49 | 16 635,90 | 99 815,39 |
| \* Payment is made for the specified period, regardless of the actual time of rendering the services\*\* If the services are provided for less than 1 day, the payment is made at the rate of 1 day |

The period of service delivery is the following:

* from the moment the vessel enters the water area of the Northern Sea Route until it arrives at the port of loading/unloading of the water area of the Northern Sea Route;
* from the moment the vessel leaves the port of loading/unloading of the water area of the Northern Sea Route until it leaves the water area of the Northern Sea Route;
* in the case of transit – from the moment of entering the water area of the Northern Sea Route to the moment of leaving the water area of the Northern Sea Route.

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| **For and on behalf of the Contractor:****\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_****Leonid A. Irlitsa**Director General of FSUE “Atomflot” | **За и от имени Исполнителя:****\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_****Л.А. Ирлица**Генеральный директор ФГУП «Атомфлот» |  |
| **For and on behalf of the Customer:****\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_**  | **За и от имени Заказчика:****\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_**  |  |

### **ФОРМА**  Приложение № 3

 к Договору № \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ от «\_\_\_» \_\_\_\_\_\_ 20\_\_года

**Заявка на оказание услуг по информационно-навигационному сопровождению Судна и/или на оказание услуг по ледокольной проводке (**выбратьнеобходимое**) Судна.**

В соответствии с Договором №\_\_\_\_\_ от \_\_\_\_\_\_\_\_ настоящим прошу оказать возмездные услуги по информационно-навигационному сопровождению Судна и/или оказать возмездные услуги по ледокольной проводке Судна (выбрать необходимое) в акватории Северного морского пути (далее-СМП):

|  |  |
| --- | --- |
| Название Судна, флаг, год постройки:  |  |
| Номер ИМО: |  |
| Наименование судовладельца, его адрес и контактные данные:  |  |
| Наименование фрахтователя, его адрес и контактные данные:: |  |
| Валовая вместимость Судна согласно мерительному свидетельству: |  |
| Полное водоизмещение, дедвейт: |  |
| Тип и количество груза,тн: |  |
| Главные размерения: (длина/ширина/высота борта), мощность главного двигателя, осадка максимальная, скорость Судна максимальная: |  |
| Ледовый класс Судна с указанием классификационного общества: |  |
| Маршрут\* следования в акватории СМП: |  |
| Ожидаемая дата начала следования по маршруту в акватории СМП  |  |
| Цель плавания (коммерческое/научно-исследовательское) (выбрать необходимое): |  |
| ФИО капитана:Судовой ЭКНИС (название, модель)Inmarsat /Iridium / VSAT:E-mail с указанием максимально допустимого размера вложений:Судовой мобильный телефон: |  |

К заявке прилагаются копии следующих судовых документов:

1.Копия мерительного свидетельства;

2.Копия классификационного свидетельства;

3.Копия сертификата о страховании или иного финансового обеспечения гражданской ответственности за ущерб;

4.Копия разрешения ФГБУ «ГлавСевморпуть».

Подпись Заказчика Печать

\*под маршрутом следования в акватории СМП понимается движение Судна:

- От границы входа в акваторию СМП до порта/места/пункта работ в акватории СМП;

- От порта/места/пункта работ в акватории СМП до пересечения границы акватории СМП или до следующего порта/места/пункта работ в акватории СМП;

- от границы входа в акваторию СМП до границы выхода из акватории СМП, в случае транзитного движения

**FORM**  Annex №3

to the Contract № \_\_\_\_\_\_\_\_\_ dated\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_

 **Order for providing information and navigation support services for a vessel on the route in the waters of the Northern sea route and / or the services on the icebreaker assistance**

In accordance with the Contract №\_\_\_\_\_ dd. \_\_\_\_\_\_\_\_ I hereby request you to provide paid services for information and navigation support of the Vessel and/or to provide paid services for icebreaker assistance of the Vessel (select what is necessary) in the waters of the Northern Sea Route (hereinafter -the NSR):

|  |  |
| --- | --- |
| Vessel name, flag, year of construction: |  |
| IMO number: |  |
| Name of the shipowner, his address and contact details: |  |
| Name of the charterer, his address and contact details: |  |
| Gross tonnage of the Vessel according to the measuring certificate: |  |
| Full displacement, deadweight: |  |
| Type and quantity of cargo, tons: |  |
| Main dimensions: (length/width/ height of the side), main engine power, maximum draft, maximum speed of the Vessel: |  |
| Ice class of the Vessel with the indication of the classification society: |  |
| Route\* following in the waters of the NSR: |  |
| The expected date of the start of the route in the waters of the NSR |  |
| The purpose of the voyage (commercial /research) (select the necessary): |  |
| Full name of the captain:Ship's EKNIS (name, model)Inmarsat /Iridium / VSAT:E-mail indicating the maximum allowable size of attachments:Ship's mobile phone: |  |

Copies of the following ship's documents are attached to the application:

1. A copy of the measuring certificate;

2. A copy of the classification certificate;

3. A copy of the certificate of insurance or other financial security of civil liability for damage;

4. A copy of the permission of the Federal State Budgetary Institution " The Northern Sea Route General Administration".

Customer's Signature Seal

\*the route in the waters of the NSR is understood as the movement of the Vessel:

- From the border of the entrance to the NSR water area to the port/place/point of work in the NSR water area;

- From the port/place/point of work in the NSR water area to crossing the border of the NSR water area or to the next port/place/point of work in the NSR water area;

- from the border of the entrance to the NSR water area to the border of the exit from the NSR water area, in case of transit traffic

### Приложение № 4

 к Договору № \_\_\_\_\_\_\_\_\_

 от\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_

**ФОРМА**

**АКТ СВЕРКИ ВЗАИМОРАСЧЕТОВ №\_\_\_\_\_\_\_**

|  |  |
| --- | --- |
| г.\_\_\_\_\_ | «\_\_» \_\_\_\_\_ 20\_\_ г. |

Между \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ ФГУП «Атомфлот»\_\_\_\_\_\_\_\_\_ и \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_,

 (наименование и реквизиты Стороны 1) (наименование и реквизиты Стороны 2)

далее совместно именуемые «Стороны», составили настоящий акт сверки взаимных расчетов о нижеследующем.

Сторонами проверено состояние взаиморасчетов по состоянию на «\_\_» \_\_\_\_\_ 20\_\_ г. По результатам сверки установлено:

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **№** **п/п** | **Реквизиты договора (контракта), с указанием реквизитов дополнительных соглашений (при их наличии)** | **Сальдо расчетов на\_\_\_\_\_**  | **Информация о расхождениях, с указанием причины расхождений** |
| **Задолженность Стороны 2 перед Стороной 1** | **Задолженность Стороны 1 перед Стороной 2** |
| **1** | **2** | **3** | **4** | **5** |
|  |  |  |  |  |
| **Итого по всем договорам**  |  |  |  |
| ПОДПИСИ СТОРОН АКТА СВЕРКИ ВЗАИМОРАСЧЕТОВ:По данным \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ ФГУП «Атомфлот»\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_От*\_\_\_\_* ФГУП «Атомфлот»*\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_* (наименование Стороны 1) \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_(\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_)Действующего (ей) на основании \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ |  По данным\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_  От\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ (наименование Стороны 2)  \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_(\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_)  Действующего (ей) на основании \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ |

**-----------------------------------------------------------------------------------КОНЕЦ ФОРМЫ--------------------------------------------------------------------------**

ПОДПИСИ СТОРОН О СОГЛАСОВАНИИ ФОРМЫ АКТА СВЕРКИ РАСЧЕТОВ

|  |  |
| --- | --- |
| От имени ЗАКАЗЧИКА | От имени ИСПОЛНИТЕЛЯ |
|   | Л.А. ИрлицаГенеральный директор ФГУП «Атомфлот» |

 Annex No. 4 to the Contract

 dated \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ No.\_\_\_\_\_\_\_\_\_

**ACT OF RECONCILIATION OF MUTUAL SETTLEMENTS № \_\_\_\_\_\_\_**

|  |  |
| --- | --- |
| City of \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ | \_\_\_\_ \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ 20\_\_ |

Between \_\_\_\_\_ FSUE Atomflot\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ and \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_

(name and details of the Party 1) (name and details of the Party 2)

hereinafter jointly referred to as the “Parties”, have drawn up this act of reconciliation of mutual settlements as follows.

 The Parties have verified the status of mutual settlements as of “\_\_” \_\_\_\_\_ 20\_\_. According to the reconciliation results it has been established:

|  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- |
|  | **Item No.** | **Requisites of the agreement (contract), indicating the details of additional agreements (if any)** | **Balance of settlements as of \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_**  | **Information on discrepancies, indicating the cause of discrepancies** |
|  | **Indebtedness of Party 2 to Party 1** | **Indebtedness of Party 1 to Party 2** |
|  | **1** | **2** | **3** | **4** | **5** |
|  |  |  |  |  |  |
|  | **Total for all contracts**  |  |  |  |
| According to \_\_\_\_\_ FSUE Atomflot\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_From *\_\_\_\_* FSUE Atomflot*\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_* (Name of Party 1) \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_(\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_)acting on the basis of \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ |  According to\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_  From\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ (Name of Party 2)  \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_(\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_)  acting on the basis of \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ |  |

**-----------------------------------------------------------------------------------END OF THE FORM--------------------------------------------------------------------------**

SIGNATURES OF THE PARTIES ON THE APPROVAL OF THE FORM OF THE ACT OF RECONCILIATION

|  |  |
| --- | --- |
| On behalf of the Customer: | On behalf of the Contractor: |
|   | Leonid A. IrlitsaDirector General of FSUE “Atomflot” |